Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem dał nam ― Bóg ducha strachliwości, ale mocy i miłości i trzeźwości [w myśleniu]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem dał nam Bóg Ducha tchórzostwa ale mocy i miłości i trzeźwego myślenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie dał nam Bóg Ducha\* lękliwości,\*\* \*\*\* lecz mocy\*\*\*\* i miłości,\*\*\*\*\* i rozwagi.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem dał nam Bóg ducha trwożliwości, ale mocy, i miłości, i przywodzenia do rozsądku.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem dał nam Bóg Ducha tchórzostwa ale mocy i miłości i trzeźwego myślenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg bowiem nie dał nam Ducha lęku, lecz mocy, miłości i trzeźwego myślenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dał nam bowiem Bóg ducha bojaźni, lecz mocy i miłości, i zdrowego umysłu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie dał nam Bóg Ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i zdrowego zmysłu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg nie dał nam ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i trzeźwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nie dał nam Bóg ducha bojaźni, ale mocy i miłości oraz trzeźwego myślenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie dał nam Bóg ducha bojaźni, lecz mocy i miłości, i powściągliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dał nam bowiem Bóg ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i rozsądku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem nie dał nam ducha bojaźni, ale mocy, miłości i opanowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież Bóg nie dał nam Ducha lęku, lecz mocy, miłości i upominania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg dał nam Ducha nie po to, żebyśmy się bali, ale żebyśmy byli mocni, pełni miłości i opanowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem nie dał nam ducha lęku, ale mocy, miłości i karności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже Бог не дав нам духа страху, але сили, любови й поміркованости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Bóg nie dał nam ducha tchórzostwa ale mocy, miłości i umiarkowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Bóg dał nam Ducha, który rodzi nie bojaźń, ale moc, miłość i opanowanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Bóg nie dał nam ducha tchórzostwa, lecz mocy i miłości, i trzeźwości umysłu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg nie obdarował nas strachem, ale—poprzez Ducha Świętego—dał nam moc, miłość i rozsądek. |

1. 1) Ducha : wielką literą dla zaznaczenia, że Duch Święty nie jest źródłem lęku; lecz może być: ducha (pod. jak w: <x>530 4:21</x>; <x>550 6:1</x>; <x>670 3:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lękliwości, (πνεῦμα ) δειλίας, l. nieśmiałości, tchórzostwa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:15-16</x>; <x>500 14:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 3:16</x>; <x>560 6:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 5:13-14</x>; <x>580 3:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) rozwagi, σωφρονισμός, l. trzeźwego myślenia, umiarkowania. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>610 3:2</x>; <x>630 1:8</x>; <x>630 2:2</x> [↑](#footnote-ref-8)